

HIRUGARREN ERAKASPENA

Hiru Behien zerga

Tôt dans l'après-midi, ils se mettent en marche, chacun vers chez soi, pour arriver de bonne heure au lieu si éloigné d'où ils sont venus. Les uns et les autres après avoir échangé leurs salutations, s'éloignent de ces lieux, pour l'année prochaine refaire, au même endroit, la réunion de l'ancienne coutume.

Et nous devons dire que, jamais, là, n'éclate le moindre différend ou dispute, au contraire, les choses sont faites dans l'amitié parfaite, sans fâcherie.

Personne ne sait depuis quand, comment et pour quelle raison est née cette coutume, mais l'opinion la plus répandue (générale) est qu'elle a sa source(elle tire son origine) dans quelque combat ou bataille – gagné par les Roncalais - à propos du pacage du bétail..

Les vallées et vallons libres d'accès, et aussi les gens d'Aezkoa, chaque année font des arrangements et des compromis avec les Bas-Navarrais, pour la nourriture du bétail dans leurs pacages et dans ceux d'ici. Et, dans ces arrangements on détermine le prix à payer pour chaque tête de bétail.

Dans le secteur de Garazi 23 villages, chaque année conduisent, brebis, vaches et juments aux prairies d'Aezkoa, dans les montagnes de la frontière, et là, elles paissent du printemps jusqu'à l'automne.

De Valcarlos aussi au cœur de l'hiver, ils envoient des brebis dans les plateaux de Basse-Navarre, ou dans quelques pacages du Labourd.

GRAMATIKA

NOR et ZEIN accompagnés d'un possessif peuvent signifier CHACUN
1- Ils étaient chacun chez soit : Zoin bere etxetan zauden.
2- Nous étions partis chacun de notre côté : Nor gure alde joanak ginen.
3- Ils ont bu chacun sa bouteille : Zoin bere botoila (<i>flaskoa</i>) edan dute.
4- Nous sommes partis chacun de notre côté : Nor gure alde joan gira.
5- Retournez chacun à votre place : Itzul zaitzete nor bere tokirat.
6- Nous suivions chacun notre chemin : Jarraitzen ginen zoin gure bideari.
7- Allons chacun de notre côté : Goazen zoin gure alde.
8- Débrouillons nous chacun de son côté : Antza gaiten nor gure alde.
9- Vivez chacun de votre côté : Bizi zaitze zoin bere alde.
10- Nous défendons chacun nos intérêts : Zain ditzagun zoin gure abantaila.
11- Nous nous faisons vis-à-vis avec chacun notre lampe : Bekhoz beko (<i>buruz-buru</i>) ginen zoin bere argiuntziarekin.
12- Tous les domestiques avaient fui, chacun de leur côté : (Mutil) Sehi guziek ihes egin zuten zoin bere alde.

ITZULPENA

IZAN -indicatif
1- Ils sont arrêtés au sommet de l'Adartza, Ce n'est pas étonnant Jean était fatigué, il avait mal à la cheville:
2-Je pense quand même qu'ils seront à Roncevaux dans deux heures :
3-Moi, je ne le crois pas, même si ce sont de bons marcheurs, il leur faut au moins trois heures pour y arriver :
IZAN – régime indirect – indicatif présent
4-Joseph, je vous suis très reconnaissant pour le travail excellent que vous m'avez fait :
5-A ma Grand-Mère je lui suis très fidèle, et, je vais la voir chaque fois que je peux :

6-Je leur ai parlé de leur fille ce matin, et j'ai appris qu'elle se mariait après demain:
7-Ces mendiants viennent nous voir tous les matins pour nous demander quelque chose à manger :
UKAN- indicatif présent -
8-Je vous ai demandé la clef et vous ne me l'avez pas donnée. Tant pis pour vous, à présent je n'ai plus le temps de réparer votre serrure :
9-Ne croyez pas cela, comme nous vous l'avons dit, à l'institutrice, vous lui êtes très sympathique :
10-Elle est sévère, mais elle est juste, d'ailleurs ses anciens élèves la vénèrent ,ils m'ont dit qu'ils vont la voir tous les ans :
11-Ils vous ont porté le jambon ? Oui il est délicieux, et surtout, pas salé :
12-Où est Maïté ? Je crois qu'elle est chez les voisins pour garder leur petite fille :
JAKIN – indicatif
13-Je ne sais pas ce qu'il a , il a l'air fâché :
14-Lui, il le sait et il me l'a dit, il a parié mille francs à la pelote et il a perdu :
15-Je ne savais pas qu'il était malade. Si je l'avais su, je serais allé le voir :
JAKIN – éventuel – suppositif
16-Vous autres, si vous saviez comme il était heureux, sa fille a été admise à l'université :
17-Ce n'est pas étonnant, cette fille est très vaillante :
18-Cette femme est très distinguée, et d'une rare élégance, mais elle n'est pas orgueilleuse
19-S'ils avaient su ces choses, ils n'auraient rien dit :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Adartzako kaskoan (kukulan) geldituak dira. Ez da harrigarri, Manex akitua zen, eta astal beharrian (<i>axiroinean</i>)min zuen.
2-Uste dut halere bi horenez buruan Orreagan izanen direla.
3- Nik, ez dut uste, izanik ere ibilkari onak, hiru oren bederen behar dituzte harat heltzeko .
4- Koxe, biziki(arras)eskerdun nitzaizu lan hautarentzat (<i>hautarendako</i>)egin dautazun.
5- Nere amatxori arras atxikia (zintzoa, zirritua) nitzaio, eta ahal dutan aldi guzietz haren ikusterat noa.
6- Goiz huntan bere alabaz mintzatu nitzaie, eta jakin dut etzi ezkontzen zela.
7-Goiz guzietz eskale horiek ikusterat ethortzen zaizkigu zerbaiten jateko galdatzeko
8 Galdegin dauzut gakoa eta ez dautazu eman, hanbat gaixto zurentzat, orain ez dut astirik zure sarrailaren antolatzeke.
9- Ez dezazula sinets hori ; errana dauzugun bezala errientsari biziki gisakoa zitzaizkio.
10- Garatza (<i>larderialduna</i>) da, bainan xuxena, bestalde bere ikasle ohiek gurtzen (<i>adeitzen</i>) dute, erran dautate urte guzietz ikusterat doatzitela.(<i>joaiten direla</i>)
11-Xingar azpia ekarri dautzute. Ba ! Ahotik ezin utzikoa (<i>hauta</i>) da eta guzietz ez gazia.
12- Nun da Maïte ? Uste dut auzoan dagola beren haur ttikiaren begiratzeko.
13-Ez dakit zer duen, iduri du samur.
14-Harek badaki, eta erran daut, pilotan mila libera jokatu du, eta galdu du.
15-Ez nakien eri zela. Jakin banu haren ikusterat joanen nintzen
16-Zuek,bazinakite zoin zoriontsu den, bere alaba ikas etxe nagusian onhartua da.
17-Ez da harrigarri (<i>harritzekoa</i>),neska hori biziki perestua da.
18-: Emazte hori biziki gurbila da, eta xuguntasun bakan, bainan ez da burgoia.
19-Gauza horiek jakin balituzte, ez zuten deusik erranen